WIKIPEDIA

Idioma chamorro

El **idioma chamorro** (autoglotónimo: *chamoru*) es la lengua hablada en la isla de Guam y en las islas Marianas del Norte donde comparte la oficialidad con el inglés. En algunos hogares en las Carolinas, sobre todo en Yap y Ponapé, también se sigue utilizando y está oficialmente reconocido. Estas islas de Oceanía estuvieron vinculadas a España desde 1521 a 1898-1899. También usan la lengua, en los Estados Unidos, algunos inmigrantes y descendientes de estos. Es una lengua malayo-polinesia, en la familia austronesia, y tiene muchas influencias del español, habiendo llegado a considerarse que el chamorro hablado a finales del siglo XIX era un criollo de base española.

Es una lengua aglutinante, permitiendo que las raíces sean modificadas por un número ilimitado de afijos. Por ejemplo, *manmasanganenñaihon* "(plural) hablar un rato (con/a)" viene del prefijo de plural *man-*, el intensificador de pasado *ma-*, la raíz verbal *sangan*, el sufijo *i* "a, hacia" (que en este caso cambia su timbre a *e*) con la consonante añadida *n* y el sufijo *ñaihon* "una pequeña cantidad de tiempo". Así pues "*In manmasanganenñaihon gui*'" significa "Le estuvimos hablando un rato".

Al igual que el español también tiene en su alfabeto la letra *ñ* y gran cantidad de vocabulario procedente del español (aproximadamente el 50 % de las raíces de las palabras). Sin embargo, algunos autores consideran que esto no lo convierte en un criollo del español, ya que el chamorro suele usar los préstamos al estilo micronesio (por ejemplo: *bumobola*, "jugar con la bola o pelota" con el infijo verbalizante *-um-* y la reduplicación de la primera sílaba de la raíz).

Aproximadamente hay unos 50 000 hablantes de chamorro a lo largo de Guam, Saipán, Tinián, Rota, Yap, Ponapé y otras partes de Estados Unidos.

Las lenguas más cercanamente emparentadas con el chamorro se encuentran en las Filipinas, si bien algunos lingüistas consideran al chamorro como una lengua aislada dentro de la familia malayo-polinesia.

El número de hablantes de chamorro ha declinado en los años recientes, y por lo general, entre los jóvenes muestra cada vez más influencia del inglés, y tienden a mezclar chamorro e inglés en la conversación. En

Chamorro	
Chamoru	
Hablado en	Guam (Territorio no incorporado de EE.UU.) Islas Marianas del Norte (Estado libre asociado a EE.UU.) Palaos Estados Federados de Micronesia
Hablantes	94 700 (1991)
Familia	Austronesio Malayo-polinesio Sulawesi-polinesio
Chamorro	
Escritura	Latino
Estatus oficial	
Oficial en	Guam (cooficial) Islas Marianas del Norte (cooficial)
Códigos	
ISO 639-1	ch
ISO 639-2	cha
ISO 639-3	cha (http://www-01.sil.org/iso639-3/documentation.asp?id=cha)

Guam (llamado *Guåhan* por los hablantes de chamorro) el número de hablantes nativos ha disminuido desde la última década, mientras que en las Marianas del Norte los jóvenes todavía hablan el idioma con fluidez.

Índice

El chamorro como *español criollo*

Chamori, chamorro y chamoru

Alfabeto

Expresiones básicas en chamorro

Numerales

Referencias

Bibliografía

Enlaces externos

El chamorro como *español criollo*

Rafael Rodríguez-Ponga considera al chamorro un español-austronesio o una lengua mixta hispano-austronesia o, al menos, una lengua que ha surgido de un proceso de contacto y de *criollización* en la isla de Guam, ya que el chamorro moderno no está sólo influido en vocabulario, sino que tiene en su gramática numerosos elementos de origen español: verbos, artículos, preposiciones, numerales, conjunciones, etc.[1] Ese proceso, que comenzó en el siglo XVII y terminó a principios del siglo XX, significó un cambio profundo desde el chamorro antiguo (paleo-chamorro) hasta el chamorro moderno (neo-chamorro), en su gramática, fonología y léxico.[2]

Por su parte, el lingüista Donald M. Topping, en el libro de texto *Chamorro Reference Grammar*, dice que aunque ha habido una entrada masiva de préstamos del español e incluso influencia del español en el sistema de sonidos del chamorro, la influencia es lingüísticamente superficial, sin apenas efectos en la gramática.[3]

Chamori, chamorro y chamoru

La sociedad precolonial en las islas Marianas se basó en el sistema de castas, "Chamori" fue el nombre de la casta gobernante.[4] (http://www.guampedia.com/mampolitiku-politics/)

Después de que España anexionara y conquistara las islas Marianas, el sistema de castas eventualmente se extinguió durante el dominio español, entonces los españoles comenzaron a referirse hacia los autóctonos con el exónimo *chamorro*. El nombre *chamoru* es un endónimo derivado de la pronunciación nativa del mismo exónimo hispano.

Algunas personas postulan que la definición española de "chamorro" jugó un rol importante al ser usada para referirse a los habitantes del archipiélago. Además de que Chamorro (http://www.misapellidos.com/significado-de-Chamorro-112429.html) es un apellido de origen español, más específicamente castellano, que según algunas fuentes significa "el de la cabeza esquilada"[5] (http://heraldica.levante-emv.com/chamorro/), además de ser utilizado como apodo para los portugueses, los cuales tenían la costumbre de raparse. Otras

fuentes argumentan que el significado es "echar moros" este pronunciado rápidamente sonaría como chamorro. De acuerdo con esto, el término chamorro pudo haber sido utilizado para designar a los habitantes de estas islas ya que Circa, un misionario católico reportó que los hombres usaban un estilo deportivo en el cual rapaban su cabeza. Este estilo ha sido incluso retratado en "caricaturas" modernas que intentan ridiculizar a los chamorros de antaño. Sin embargo, las primeras descripciones europeas acerca de la apariencia física de los "chamorros" en los años 1520-1530 reporta que ambos sexos tenían una larga cabellera, que llegaba incluso más abajo de su cintura. Otra descripción, hecha cerca de 50 años después, reporta que los nativos de ese tiempo ataban su cabello con uno o dos nudos.[6] (http://www.guampedia.com/concepts-of-beauty-in-ancient-chamorro-society/)

Alfabeto

' (oclusiva glotal), A, Å, B, Ch, D, E, F, G, H, I, K, L, M, N, Ñ, Ng, O, P, R, S, T, U, Y

Nótese que la letra Y se suele pronunciar más bien como 'dz' (aproximación a una pronunciación regional de la "y" o la "ll", cuyos sonidos no existen en chamorro), así como tampoco se suele diferenciar la N de la Ñ. Así pues el topónimo **Yona** se pronuncia 'dzo-nia', no 'yo-na' que sería lo esperado. Nótese además que el sonido de la CH se asemeja más a 'ts' que a 'tsh' y que A y Å frecuentemente no se diferencian en chamorro escrito, escribiéndose ambas como 'A', aunque la escritura cuidada en los libros de texto o en las publicaciones oficiales si se cuida de diferenciarlas.

Expresiones básicas en chamorro

Håfa Adai	*Hola*
Saludu	*saludos*
Håfa tatatmanu hao?	*¿cómo estas?*
Håyi na'ån-mu?	*¿Cómo te llamas?*
Si Juan yo'	*Yo soy Juan*
Ñålang yo'	*Yo tengo hambre'*
Amego	*Amigo*
Buena suette	*Buena suerte*

Adios	*adiós*
Felis Kumpliañus	*Feliz Cumpleaños*
Maolek na Ha'åni	*Buenos días*
Buenas Dihas	*Buenos días*
Maolek na Talo'åni	*Buenas tardes*
Buenas Tåtdes	*Buenas tardes*
Maolek na Puenge	*Buenas noches*
Buenas Noches	*Buenas noches*

Asta otru diha	*Hasta otro día*
Asta agupa'	*Hasta mañana*
Si Yu'us ma'åse'	*Gracias*
Buen probecho, Tåya' Guaha	*De nada, no hay de qué*
Hu Guaiya Hao	*Te quiero*
Guåhan/Guajan	*Guaján, Guam*
Felis Nabidat yan Añu Nuebu	*Feliz Navidad y Año Nuevo*
Plasan Batkon Aire	*Aeropuerto*

Numerales

El chamorro actual utiliza todo el sistema numeral tomado del español.

- **1-10**: Unu, dos, tres, kuåtro, sinko, sais, siete, ocho, nuebi, dies
- **11-19**: onse, dose, trese, katotse, kinse, diesisáis, diesisiete, diesiocho, disinuebi
- **20-90**: beinti (benti), treinta (trenta), kuarenta, sinkuenta, sisenta, sitenta, ochenta, nobenta
- **100-900**: sien(to), dos sientos, tres sientos, kuåtro sientos, kinientos, sais sientos... nobesientos (nuebe sientos)

- **1000-9000**: mit, dos mit, tres mit...
- **> 1 000 000**: un miyón, dos miyón, tres miyón...

Sin embargo, es frecuente en la conversación espontánea que los chamorros usen numerales en inglés cuando cuentan dólares.

Referencias

1. Rafael Rodríguez-Ponga, *El elemento español en la lengua chamorra*, CD-Rom, Madrid, Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense, 2003. eprints.ucm [1] (http://eprints.ucm.es/3664/)
2. Rafael Rodríguez-Ponga, *Del español al chamorro: Lenguas en contacto en el Pacífico*. Madrid, Ediciones Gondo, 2009, www.edicionesgondo.com [2] (http://www.edicionesgondo.com)[3] (http://www.edicionesgondo.com/index.php?page=shop.product_details&flypage=shop.flypage&product_id=68&category_id=&manufacturer_id=&option=com_virtuemart&Itemid=8)
3. Topping, Donald (1973). *Chamorro Reference Grammar* (http://books.google.com/books?id=iUQle0R4Y3sC&printsec=frontcover#v=onepage&q&f=false). University Press of Hawaii. pp. 6 y 7. ISBN 978-0-8248-0269-1. (en inglés)

Bibliografía

- Aguon, K. B. (1995). *Chamorro: a complete course of study*. Agana, Guam: K.B. Aguon.
- Chung, Sandra. 1998. The design of agreement: Evidence from Chamorro. University of Chicago Press: Chicago.
- Rodríguez-Ponga, Rafael (2003). *El elemento español en la lengua chamorra*. Madrid: Servicio de Publicaciones, Universidad Complutense (Complutense University of Madrid). http://eprints.ucm.es/3664/
- Rodríguez-Ponga, Rafael (2009). *Del español al chamorro. Lenguas en contacto en el Pacífico*. Madrid: Ediciones Gondo.
- Topping, Donald M. (1973). *Chamorro reference grammar.* Honolulu: University of Hawaii Press.
- Topping, Donald M., Pedro M. Ogo, and Bernadita C. Dungca (1975). *Chamorro-English dictionary.* Honolulu: University of Hawaii Press.
- Topping, Donald M. (1980). *Spoken Chamorro: with grammatical notes and glossary,* rev. ed. Honolulu: University of Hawaii Press.
- Hunt, Mike (2008). "Speaking Chamoru Moru Moru". San Roque, Saipan.

Enlaces externos

- Diccionario bilingüe español-chamorro en Commons, conversión en PDF de una edición española de 1865
- Diccionario bilingüe inglés-chamorro/chamorro-inglés en Internet Archive (http://archive.org/details/rosettaproject_cha_vocab-1), conversión a varios formatos (PDF, EPUB, Kindle etc.) de una edición estadounidense de 1918
- Gramática chamorra (http://bdh.bne.es/bnesearch/detalle/bdh0000054512) en la Biblioteca Digital Hispánica (título completo *Gramática Chamorra que, traducida literalmente de la que escribió D. Luis Mata y Araujo, dedica a las escuelas de Marianas con el fin de que los niños aprendan el castellano el P. Fr. Aniceto Ibáñez del Carmen, cura párroco de Agaña, año 1864*)

Obtenido de «https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Idioma_chamorro&oldid=128001689»

Esta página se editó por última vez el 25 jul 2020 a las 14:52.

El texto está disponible bajo la Licencia Creative Commons Atribución Compartir Igual 3.0; pueden aplicarse cláusulas adicionales. Al usar este sitio, usted acepta nuestros términos de uso y nuestra política de privacidad. Wikipedia® es una marca registrada de la Fundación Wikimedia, Inc., una organización sin ánimo de lucro.